

Revista sobre la Costa Atlántica

No. 4 Julio - Sept. 1986

250 Córdobas

Shay

wani

CIDCA Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica

Los Afro-nicaragüenses y la Revolución

*La lengua rama
sobrevive*

Proyectos pilotos de autonomía



Contenido

Editorial: la riqueza del sur	2
Ulbanka tihuka: Waupasa tani ritska ba	2
Editorial: The Richness of the South	3
Tuhni kan ulna: Wadah nining yakat ristsni balna	3
Los Afro-Nicaragüenses (Creoles) y la Revolución	7
La Reincorporación de la Mosquitia	17
Prof. Hugo Sujo	
Bluefields en el año 1893: Una visión morava	18
Proyectos pilotos de autonomía zonal	23
Judy Butler	
La lengua rama sobrevive	29
Colette G. Craig, Bonny Tibbitts y Nora Rigby	
Notes on the Rama Language	28
Colette G. Craig, Bonny Tibbitts y Nora Rigby	
Seguidores de Marcus Garvey en Bluefields 1920	33
Volker Wunderich	
Homenaje a June	36
Homage to June	36
Una crónica social orquestada	40
Wesley Ernan Savery	
Recensión	47
"El desafío indígena en Nicaragua: El Caso de los Miskitos"	
Manuel Ortega Hegg	
Recursos	49

Wani es una publicación del Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). **Editor Responsable:** Galio Gurdián López. **Consejo Editorial:** Galio Gurdián López, Joel Zamora, Judy Butler, Mario Rizo, Miguel Gray, Leonardo Hodgson. **Diseño:** Judy Butler, Carmen Herrera. **Traducción:** Timoteo Patrón, Isabel Ludwig. **Impresión:** COM-PANIC.

WANI Apartado Postal A-189, Managua, Nicaragua. Teléfono: 75358.

La lengua rama sobrevive

Por Colette G. Craig, Bonny Tibbitts y Nora Rigby

Este trabajo representa los primeros resultados de un estudio sobre la lengua rama que actualmente se lleva a cabo con el apoyo del CIDCA y el Ministerio de Cultura.



Hasta la fecha se sabe poco de la lengua rama. Contamos nada más con listas de palabras recopiladas por Lehmann y Conzemius publicadas en Alemania a principios de este siglo, y algunos apuntes inéditos recopilados por Loveland y Assadi en los años setenta. Es esta la primera vez que

Colette G. Craig and Bonny Tibbitts estudian en la Universidad de Oregon; Nora Rigby es de Rama Cay.

se publica un texto en rama; presentamos el relato de un miembro de la comunidad rama en su propia lengua, que recoge además un aspecto de la forma de vida de su grupo.

Quedan pocos hablantes de la lengua rama. En julio de 1985, de unos 800 ramas, 23 manejan el idioma; la mayoría vive en Cane Creek, una comunidad del litoral al Sur de la laguna de Bluefields. El número pequeño de hablantes podría llevarnos a creer que la lengua está en vías de extinción, aunque todavía tiene la posibilidad de sobrevivir. Existen hablantes de todas las edades, y representan tres generaciones, pero la mayoría de ellos tienen alrededor de cuarenta años.

La primera fase del estudio de la lengua rama se llevó a cabo con la colaboración de la Cra. Nora Rigby, una hablante del rama de sesenta y dos años. Actualmente vive en Rama Cay, pero ha pasado la mayor parte de su vida entre los ramos del litoral, en Wiring Cay, Monkey Point y Cane Creek. En la isla de Rama Cay la lengua rama ha desaparecido, y la gente allí habla una variante del inglés creole que apenas entienden los creoles de Bluefields.

El texto que sigue fue grabado y transcrito, luego se tradujo. Lo presentamos aquí con una traducción palabra por palabra, e interpretación libre, para que los aficionados del lenguaje puedan penetrar un poco en las maravillas de esta lengua. Los números que aparecen sobre la línea indican las construcciones gramaticales que después trataremos en el esbozo gramatical que sigue al texto.

Este texto, además de darnos una idea sobre la gramática de la lengua rama, nos ofrece claras imágenes de la vida del pueblo rama; en pocas líneas se detallan muchos de los elementos esenciales de la cultura de este pueblo. Allí se encuentra Rama Cay, que ellos denominan sencillamente "la isla"; la laguna que les da sus alimentos básicos; el pipante, imprescindible para este pueblo de mar, lagunas, ríos. También trata de presentar aspectos de la vida de la comunidad; de los hombres que cazan y pescan, y las mujeres que cocinan; de cómo se reparte la comida entre todos; de la alegría que todos sienten. Las últimas palabras nos hablan del contacto de los ramos con el mundo externo, de Bluefields, que ellos llaman "el pueblo", y de sus vínculos comerciales, vendiendo sus productos de caza y pesca y comprando la comida de ciudad para complementar su comida básica.

sigue en la Pág. 44

Rama. Viene de la Pág. 29

MANATI

Ipang ika kiikna paalpa baanalpi traali¹ lakun aik. Paalpa ansungka, paalpa ankungi
 Isla de hombres manatí ellos-buscan salen laguna en manití ellos-ven-cuando manatí ellos-pegan

Los hombres de Rama Cay salen a buscar manatí en la laguna. Cuando ven el manatí le pegan (con harpón)

Paalpa anmalngu³. Naing paalpa anmlingka. uut tupanuungi Uut tupanuungi nainguku paalpa
 manatí ellos-matan este manatí ellos-matan cuando pipante ellos-hunden pipante ellos-hunden razón manatí

Ellos matan el manatí. Cuando matan este manati, hunden el pipante. La razón porque hunden el pipante es

pshutki ankaakama². Namanku uut nainguku anplungkingi. Su anaatsi. Pulkat mahka⁷.
 dentro ellos-meten-para entonces pipante así Ellos-vacían en ellos-montan viento no-si

para meter el manatí dentro. Así que entonces vacían el pipante. Ellos montan (en el pipante). Si no hay viento,

anapaiki², Pulkat aakitka, anaakarngi². Ipang su ansiiku. Naing ipang su ansiikka,
 ellos-remán viento hay-si ellos-navegan con vela isla a ellos-vienen esta isla a ellos-vienen-cuando

ellos reman. Si hay viento, ellos navegan con vela. Ellos vienen a la isla. Cuando vienen a la isla,

kaulingdut mliika aakar paalpa anmalngu Mliika anaakar paalpa analkuka Paalpa
 toda la gente alegre está manatí ellos-matan. alegre ellos-están manatí ellos-oyen-cuando. manatí

toda la gente está alegre porque mataron el manatí. Ellos están alegres cuando oyen del manatí. El manatí es

suuli taara, nainguku mliika suanakar. Ipang su yuantungutka⁷. uut tupanungi amaing
 animal grande por eso alegre ellos-sienten isla a ellos-llevan-cuando pipante ellos-hunden otra vez

un animal grande, por eso se sienten alegres. Cuando ellos lo han llevado a la isla, Ellos hunden el pipante otra

paalpa tabiikama uut ki karka⁶. Namanku ariira ankuusu,³ naing paalpa paniis anangaisu, Nainguku naing
 manatí sacar-para pipante en fuera entonces hilo ellos-toman este manatí aletas ellos-amarran para que el

vez para sacar el manatí del pipante. Entonces toman un hilo y amarran las aletas del manatí, para que puedan

anasarku. Ngaling uruksu⁶ anasarku.⁴ Kiiknadut aatsi anunglaing siiru u anngatikama.
 ellos-arrastran rocas encima ellos-arrastran hombres vienen ellos-bajan cuchillo con ellos-cortan-para

arrastrarlo. Lo arrastran encima de las rocas. Los hombres vienen bajando con un cuchillo para cortarlo.

Ipang ipang anartki. Nainguku namanku anngatikatkulu alaungkama.³ Kumaalut bauli kuu.¹
 pedazo pedazo ellos-cortan así entonces ellos-cortan-todo cocinar-para mujeres porra toman

Ellos lo cortan pedazo por pedazo. Así que entonces lo cortan todo para cocinarlo. Las mujeres toman una porra

Kaas answi,³ analaungu,² anasiiku.² Anasiikka, naing yupsi tabii. Yupsi tabii ung su karka,⁴ ung
 carne ellos-lavan ellos-cocinan ellos hierven. ellos-hierven-cuando este aceite sale aceite sale olla en desde-cuando olla

Ellos lavan la carne. la cocinan, la hierven. Cuando la hierven, sale el aceite. Cuando el aceite sale de la olla,

saina ankwaaakar ariisba Ung ariisba yupsi anka. Namanku seem wan, naing yupsi ankansii. Kaas
 otra ellos-toman vacía. olla vacía aceite ellos-meten entonces misma cosa este aceite ellos-frien carne

toman otra olla vacía. Meten el aceite en la olla vacía Entonces esta misma cosa, este aceite, lo frien. Frien la

ankansii ankwiskama. Nainguku kauling mliika yu akar Yiraa naing nainguku yu ankwiskama.
 ellos-frien ellos-comen-para por eso gente alegre con eso está. bastimento este así con eso ellos-comen-para

carne para comerla. Por eso la gente está alegre con eso. (Cocinan) el bastimento, para comerlo con eso. Si

kaas naing pairkungka, Seem kiikna naing malngu kaing itriis naing tawan ki yutaaka. Tawan ki⁵ anpayai.
 carne este queda-si mismo hombre esto matan quien pedazo este pueblo a llevan pueblo en ellos-venden

queda alguna carne, Los mismos hombres que lo mataron llevan los pedazos a Bluefields. En Bluefields lo

Nainguku namanku cabbage anpayai Onion anpayai, macaroni anpayai Taimka urnga
 Por eso entonces repollo ellos-compran cebolla ellos-compran macarones ellos-compran tiempo-cuando comida

venden. Así que entonces compran repollo, compran cebollas, compran macarones. En ese tiempo ellos

anpayai yu ankwiskama.
 ellos-compran con eso ellos-comen-para compran comida para comer con eso.



Estructura y sistema fonológico

Hay tres vocales básicas: **i, a, u**. Las vocales **e** y **o** aparecen sólo en palabras prestadas de otros idiomas. Las vocales pueden ser cortas o largas. Aquí escribimos las vocales largas con vocales dobles, por ejemplo: *kiika* "hombre"; *kaas* "carne", *uut* "pipante".

Las consonantes son **b, d, k, l, m, n, ng, p, r, s, sh, t, w, y**. La combinación de letras **ng** representa un sólo sonido. Es un sonido nasal como el sonido final de la palabra *song* en inglés o en las palabras *pan* y también en español, como se pronuncia en Nicaragua. Este sonido **ng** es más frecuente en rama que los sonidos **n** o **m**; puede aparecer al principio, al final o en medio de una palabra, por ejemplo:

ngaling "piedra", *malngu* "matar"; *urnga* "comida"; *alaunga* "cocinar"

La combinación **sh** representa el primer sonido de la palabra *shoe* en inglés.

La característica más aparente de la estructura de una frase en rama es el orden de las palabras. Las lenguas europeas, como el español o el inglés, tienen un orden sujeto-verbo-objeto (orden

SVO). Por ejemplo, en una frase en español como "el gato mató al ratón", el sujeto (el gato) viene primero, luego el verbo (mató), y al último el objeto (el ratón). El rama tiene un orden de palabras sujeto-objeto-verbo (orden SOV). El orden SOV es menos común, entre las lenguas del mundo, que el orden SVO, pero se encuentra en muchas lenguas diferentes. Es el orden que tienen las lenguas indígenas vecinas del rama, como el miskito y el sumo y el bribri de Costa Rica. Este orden de palabras también se encuentra en el japonés, el tibetano, el turco, el farsi (la lengua de Irán) y el vasco (euzkado). Unos ejemplos de este orden en rama son:

1) *Kiikna paalpa baanalpi traali*
hombre manatí buscar ir
(S) (O) (V)

Los hombres salen a buscar manatí

(S) (V) (O)

Kumaalut bauli kuu
mujeres porra tomar
(S) (O) (V)

Las mujeres toman una porra.

(S) (V) (O)

En los ejemplos que siguen, el prefijo **an-** es la marca del sujeto de la tercera persona plural; se utiliza cuando no hay un sustantivo o pronombre independiente que funcione como sujeto:

2) *an-apaiki* ellos reman
an-alaunga ellos lo cocinan
an-akarngi ellos navegan con vela
an-asiiku ellos lo hierven

Hay una marca diferente para primera, segunda y tercera persona, por ejemplo **an-malngu** significa "ellos matan," **na-malngu** significa "yo mato" y **ma-malngu** significa "vos matás."

Hay tres maneras diferentes de formar frases con un sujeto de tercera persona (plural):

con sustantivo: *kiiknadut apaiki*

Los hombres reman

con prefijo: *an-apaiki*

(ellos) reman

con pronombre: *analut apaiki*

ellos reman

Se pueden encontrar muchas frases que tienen un objeto pero no un sujeto independiente, como:

3) *Paalpa an-malngu.*
manatí ellos-matan

Matan el manatí.

Ariira an-kusu.
hilo ellos-toman

Toman un hilo.

Kaas an-skwi.
carne ellos-lavan

Lavan la carne.

Los otros complementos del verbo pueden venir antes o después del verbo:

4) *Ipang su an-siiku*
isla a ellos-vienen

Vienen a la isla

Ngaling uruk-su an-asarku.
rocas encima-en ellos-arrastran

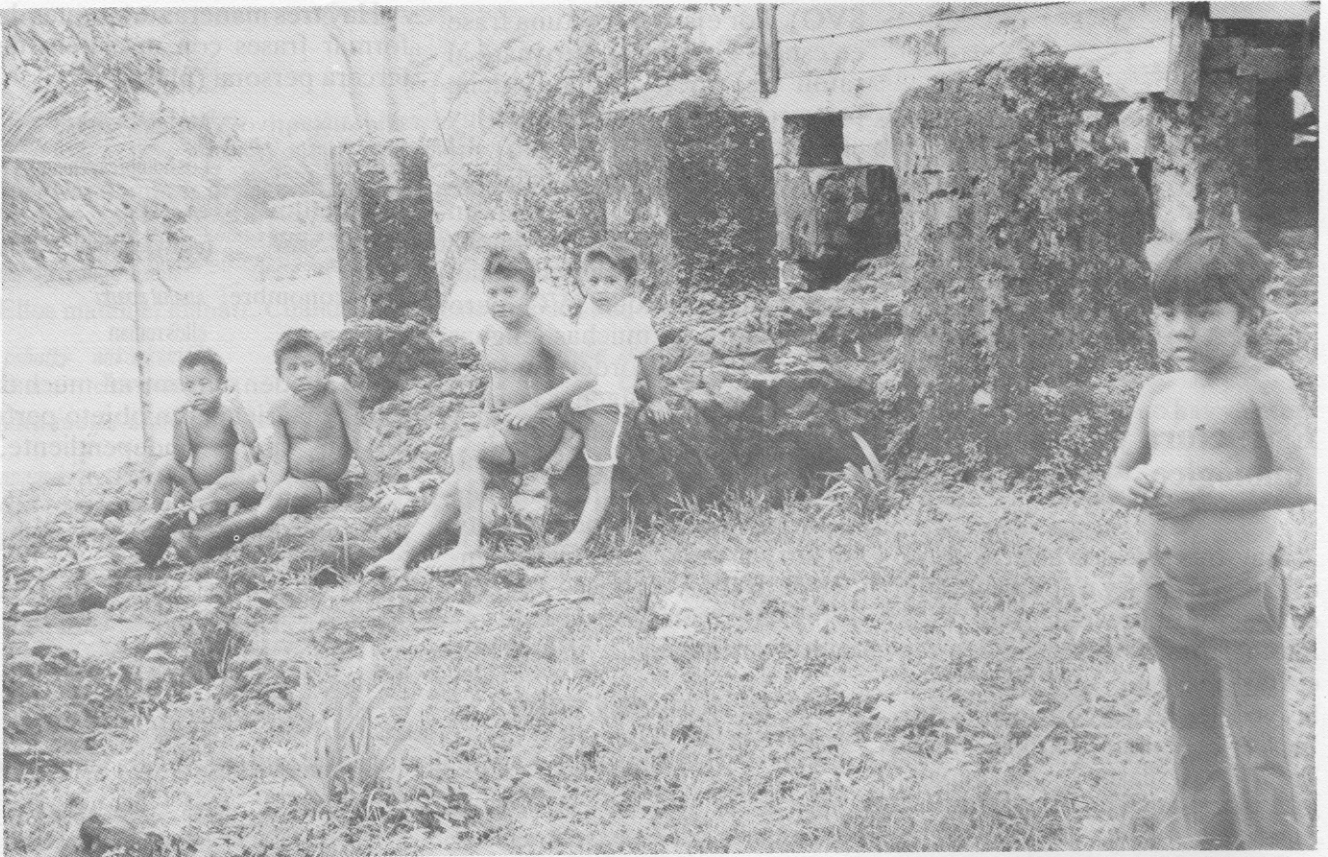
Ellos (lo) arrastran encima de las rocas.

Yupsi tabii ung-su karka
aceite sale olla-en desde

El aceite sale de la olla.

El orden de las palabras ha llamado mucho la atención de los lingüistas en los últimos años. Hemos aprendido que, en las lenguas que tienen un orden rígido de sujeto, objeto y verbo, hay una fuerte correlación entre el

Rama. Voto de la Pág. 29



orden relativo del objetivo y el verbo (VO/OV) y otras características de la frase. Por ejemplo, un estudio tipológico de lenguas que tienen el orden SOV demuestra que también tienen posiciones en vez de preposiciones. El rama, al igual que el miskito, el japonés y el turco, tiene posiciones:

5) *ipang su*
isla en

en la isla.

fsiiru u
cuchillo con

con un cuchillo.

tawan ki
pueblo a

al pueblo

Además de las posposiciones simples como los del ejemplo (5), el rama tiene posposiciones com-

plejas parecidas a las preposiciones complejas del español o el inglés:

6) *uut kikarka*
pipante en-desde

desde adentro del pipante

ngaling uruk-su
roca encima-de

encima de la roca

De la misma forma que las posiciones siguen a los sustantivos, las conjunciones de subordinación siguen a los verbos subordinados. El texto contiene muchos ejemplos de las conjunciones subordinadas más comunes, como son: **-ka** "si/cuando" y **-kama** "para", como por ejemplo:

7) *pulkat mah-ka*
viento no-si/cuando
si/cuando no hay viento

ipang su yu-an-tungut-ka
isla a ellos-llegan-cuando

Cuando llegan a la isla

8) *Uut tu-an-uungi paalpa*
pipante ellos-hunden manatí

pshutki an-kaa-kama.
dentro ellos-meten-para

para meter el manatí dentro.

Esta característica, la posición final de las conjunciones, en el rama es otro rasgo tipológico de las lenguas SOV y también se encuentra en el miskito, el sumu, y otras lenguas SOV. Aquí sólo presentamos algunos de los rasgos interesantes del rama. Hay todavía mucho más que decir sobre otros aspectos de la gramática del rama, como por ejemplo su complejo sistema de tiempos y aspectos verbales y sus múltiples sistemas de negación.